

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 213-217

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.042

УДК 811.512.37

С. В. Мирзаева

*Калмыцкий научный центр РАН, отдел монгольской филологии
ул. им. И. К. Илишкина, д. 8, Элиста, 358000, Россия
E-mail.ru: kundgabo@list.ru*

ВОСЕМЬ КЛАССОВ СУЩЕСТВ В ОЙРАТСКОМ ПЕРЕВОДЕ «СУТРЫ О ВОСЬМИ СВЕТОНОСНЫХ» (КАЛМ. *НЭЭМН ГЕГЭН*)

Основная часть письменного наследия монгольских народов представлена переводными буддийскими сочинениями, которые вошли в состав канона, а также распространялись как самостоятельные тексты. Одно из таких сочинений — «Сутра о восьми светоносных неба и земли», чрезвычайно распространенная в книжной традиции монголов и ойратов. В докладе рассматривается восемь классов мифических существ буддийского пантеона (ойр. *nayiman ayimaq*), перечень которых приводится в ойратском переводе сутры, выполненном Зая-пандитой Намкай Джамцо. Эти персонажи, для усмирения которых и предназначена сутра, относятся как к индийской и китайской мифологии, так и к добуддийским тибетским верованиям. Также рассматриваются способы перевода имен собственных с тибетского на ойратский язык, включающие дословный перевод и калькирование.

Ключевые слова: «Сутра о восьми светоносных»; Нээмн гегэн; Баянь-цзин; ойратский перевод; Зая-пандита Намкай Джамцо; восемь классов существ; буддийская мифология

Одна из канонических сутр буддизма Махаяны, получивших широкое распространение среди монгольских народов, — «Сутра о восьми светоносных неба и земли» (тиб. *'phags pa gnam sa snang ba brgyad*, монг. *qutuγ-tu oγtarγui γaγar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur*, ойр. *xutuqtu (xaršiyin) oqtoryui γazariyin nayiman gegēn kemēkü orošiboī*). Ее оригинальный текст был составлен на китайском языке в конце VIII в. — первой половине IX в. в период династии Тан и носит название «Сутра о восьми светоносных (букв. 'солнечных'), проповеданная Буддой»¹ (кит. *fó shuō tiāndì bā yáng shén zhòu jīng*, сокращ. *bāyáng jīng*). В китайской и ранней тибетской традициях эта сутра считалась апокрифом, однако составители поздних редакций тибетского Кагьюра и монгольского Ганджура рассматривали ее как истинное слово Будды и включили в состав канона. Аутентичной ее считал и ойратский просветитель XVII в. Зая-пандита Намкай Джамцо, создатель ойратского «ясного письма», автор более 170 переводов, выполненных с тибетского языка. В перечне его переводов указаны две версии сутры — полная (№ 11 «*Naiman gegen*» ('[Сутра о] восьми светоносных') [Норбо, 1999, 54]) и сокращенная (№ 26 «*Quriyangyui naiman gegen*» ('Сокращенная [версия «Сутры о] восьми светоносных»') [там же]), однако среди

¹ Рассматриваемый в докладе ойратский текст сутры относится к поздней редакции сутры, вероятно, тибетского происхождения, которая по содержанию значительно отличается от китайского оригинала.

сохранившихся ойратских рукописей представлена только первая версия. Перевод можно датировать 1638–1650 гг. — периодом переводческой деятельности Зая-пандиты.

«Сутра о восьми светоносных» относится к дхарани-сутрам, небольшим повествованиям, в которых Будда Шакьямуни в ответ на чью-либо просьбу дарует сакральную формулу *дхарани* и объясняет блага, обретаемые после ее прочтения, переписывания или запоминания. Дхарани-сутры имели в буддизме Ваджраяны в первую очередь ритуальное назначение, что обусловило объединение их в сборники, которые использовались буддийскими священнослужителями для исполнения тех или иных обрядов. Именно ритуальная функциональность рассматриваемой сутры может служить объяснением ее популярности в письменной традиции монгольских народов, о чем свидетельствуют ее многочисленные ксилографические и рукописные образцы в мировых фондохранилищах.

В докладе мы хотим описать восемь классов сверхъестественных существ буддийской мифологии, перечисляемых в ойратском рукописном тексте «*Xutuq xaršiyin nayiman gegēni sudur orošibo*» («Святая сутра о восьми светоносных, [устраняющая] неблагоприятные [факторы]») [*Xutuq xaršiyin nayiman gegēni sudur orošibo*]. Само название сутры, в котором присутствует компонент «восемь», подразумевающий восемь классов существ, объясняется в тексте следующим образом: «„Небо“ означает свет от океана: по четырем сторонам великой горы Сумеру [вверху] отражается свет от океана. Это и есть небо. „Земля“ означает [следующее]: под поверхностью океана есть четыре материка, которые посреди великого океана выступают [над поверхностью] в четырех направлениях как четыре континента. Это и есть земля. „Проявления“ обозначает всех живых существ, имеющих дыхание и находящихся в пространстве между небом и землей. Таким же образом „восемь“ означает восемь классов могущественных существ, [таких как] небожители, асуры, якши [и т. д.]» (ойр. *töüni oqtorγui kemēkü inu dalayin gerel mün: yeke Sümer oulayin dörbön tala-ēče dalayin gerel oqtorγui-du tusun orošixui-gi oqtorγui kemēmüi: γazar kemēkü inu dalai dotoro-daki dörbön tib mün: yeke dalayin dundayin dörbön züq-tü dörbön tib büitün tere ilerkei boluqsani γazar delekei kemēmüi: gegēn kemēkü inu oqtorγui γazar xoyoriyin zabsar orošiqson: törölkütön amitani amisxul tögüsüqsen xamuq amitan ögüülemüi: tere metü nayiman kemēkü inu: tede erkešil üyiledüqči tenggeri asuri rakša yeke kücütü nayiman ayımaq ögüülemüi*) [*Xutuq xaršiyin nayiman gegēni sudur orošibo*: f. 2a–2b].

Далее в тексте перечисляются восемь классов: каждое описание содержит названия подклассов существ и имена некоторых представителей и заканчивается фразой «Пусть они (наименование класса существ) будут пребывать в согласии с милостынедателями! Пусть они будут усмирены и наделены благом!» (ойр. ... *öbör kigēd öqligöyün ezen-lügē zokilduulun zasamui: amurlin sayin amıyūulang boltıγai*). Ниже приведем перечень этих классов²:

- 1) хозяйева местности и гневные наги (ойр. *γazariyin ezen doqšin klu*);
- 2) великие хранители (ойр. *yeke tedkün üyiledüqči*) — Вишвакарман (ойр. *γarmališa*), царь кузнецов (ойр. *tömörči xān*), божество города по имени *Йогбо* (ойр. *yoqbo baγyasuni tenggeri*), царь лекарей по имени *Юноша*, *забирающий*³ *жизнь* (ойр. *otočini xān üküülün üyiledüqči zalou*);
- 3) великие небожители (ойр. *yeke tenggeri*) — Дхритараштра (ойр. *oron orčini sakiqči*), Вирудхака (ойр. *xutuq töröltü*), Вирупакша (ойр. *sayin busu nidütü*), Вайшравана (ойр. *biramana*), хранители десяти направлений (ойр. *arban züq sakiqči*), Гандари⁴ (ойр. *γandari*), Брахма (ойр. *esrua*), Индра (ойр. *xormusta*), Бхайнураджа⁵ (ойр. *bhainuraza*), Махадэва (ойр. *mahā devā*), Вишну (ойр. *bišni*), Брингирити⁶ (ойр. *bringgi ridi*), Камалиги (ойр. *kamaligi*),

² Санскритские оригиналы некоторых имен восстановлены в результате сравнения с тибетской версией сутры из сборника «Сундуй» [Gnam sa snang brgyad], вероятно, послужившей оригиналом для ойратского перевода.

³ В тибетской версии сутры его имя приводится как *Юноша*, *поддерживающий жизнь* (тиб. 'tsho byed gzhon nu).

⁴ В тибетском тексте указано имя *Нантикарти* (тиб. nan ti ka+rti).

⁵ В тибетском тексте дается написание *Вирураджа* (тиб. bi ru rā dza).

⁶ В тибетском тексте дается написание *Бхингирити* (тиб. bhing gi ri ti).

небожители сфер *Тридцати трех* (ойр. *γūcin γurbani tenggeri*), *Авиха* (ойр. *bayildān-ēče anggiḡiraqsan*), *Тушита* (ойр. *tögüs bayasxulang*), *Нурманарати* (ойр. *xubilyān edleqči*), *Паранирмитта-вашаварти* (ойр. *busudiyin xubilyaqsani edleqči*), небожители семнадцати сфер мира форм (ойр. *dürsütü oroni arban dolōn züyil tenggeri*), небожители четырех сфер мира без форм (ойр. *dürsü ügeyin dōrbōn züyil tenggeri*);

4) великие наги (ойр. *yeke klu*) — великие наги каст⁷ царей (ойр. *xān izourtu yeke klus*), ремесленников⁸ (ойр. *ezen izourtu*), простолюдинов (ойр. *xaračus izourtu*), брахманов (ойр. *birman izourtu*) и неприкасаемых⁹ (ойр. *osol izourtu*), цари нагов *Ананта* (ойр. *kluyin xān kizālaši {ügei}*), *Такиака* (ойр. *talbiqči*), [*Обладающий*] *причиной могущества* (ойр. *küčüni ündüsün*), *Благородный* (ойр. *izour tögüsüqsen*), [*Обладающий*] *богатым имуществом* (ойр. *ed delgerenggüi*), *Хранитель раковины* (ойр. *labai¹⁰ tedküqči*), *Падма* (ойр. *padma*), божество воды (ойр. *usun tenggeri*), *Маханадма* (ойр. *yeke padma*), цари нагов *Лабту*¹¹ (ойр. *kluyin xān labtu*), *Билисуту*¹² (ойр. *bilisütü*), *Смазанный блестящим маслом*¹³ (ойр. *giligür tosutu*), нага с капюшоном (?) (ойр. *dengdegertü¹⁴*), нага со ста восемью тысячами глаз (ойр. *zouin payıman mingyan nidütü klu*), нага со множеством рук и ног (ойр. *olon γar költü klu*), свита нагов четырех каст (ойр. *kluyin dōrbōn züyil izourtu nöküd*), наги трех миров сансары (ойр. *γurban oroni sangsariyin klu-noγoud*), цари нагов *Нанда* (ойр. *kluyin xān bayasxulang*) и *Упананда* (ойр. *čixula bayasxulang*);

5) великие духи *ньен*¹⁵ (ойр. *yeke γangγa*) — *ньен* [по имени] *Опасное небо* (ойр. *oqtorγuyin ayoul γangγa*), с четырьмя углами (?) (ойр. *dōrbōn öncöqtü*), *ньен* неба *Синий дракон с золотой гривой* (ойр. *oqtorγuyin γangγa kükü klu klu altan šara deltü*), *ньен* земли *Золотая лягушка*, обитающая в восьми видах местностей, с *бирюзовой грудной клеткой* (ойр. *payıman züyil yazartu yazariyin γangγa altan šara melekei aruun (?) kükü gu tomoγotoi*), *гневный снежный ньен* *Снежный белый лев с бирюзовой гривой* (ойр. *časuni doqšin γangγa časuni gu xongγorčōqtoi čayān arslan*): *ньен* океана *Чонг бургасун*¹⁶ с *плавниками-раковинами* (ойр. *dalayin čimeq mčong buryasun yeke labai dala-tu*), *гневный ньен* скал *Золотая обезьяна с пучком-раковиной* (ойр. *xadayin doqšin γangγa altan šara sarmečin oroi labayin čomčōγortu*), *ньен* деревьев *Блистательный* (ойр. *moduni γangγa čoq gereltü*), четыре класса великих *ньен* (ойр. *dōrbōn payıman (ayımaq?) yeke γangγa*), *ньен* *Чжела* (ойр. *γangγa rjela*), *гневный ньен* деревьев (ойр. *moduni doqšin γangγa*), *ньены* земли (ойр. *γazariyin γangγa*), воды (ойр. *usuni γangγa*), рек (ойр. *müren γangγa*), камней (ойр. *čilouni γangγa*) и скал (ойр. *xadayin γangγa*);

6) великие хранители богатства (ойр. *yeke ed sakiqči*) — *Манибхадра* (ойр. *ma ḡa bhara*), *Пурнабхадра* (ойр. *burna bhadri*), *Дарнабхадра* (ойр. *darna bhadra*), *Махадарнабхадра* (ойр. *mahā darna bhadra*), *Чамбикудали* (ойр. *čambi kudali*), *Кили-мили* (ойр. *kili mili*), *Могачарья* (ойр. *muγa čaryā*), *Мала-кадика* (ойр. *gmala kadika*) и *великолепный и благородный Дзамбала* (ойр. *čoq-tu xutuqtu zambala*)¹⁷;

⁷ Букв. 'происхождение', однако здесь очевидна отсылка к индийской кастовой системе.

⁸ Букв. 'владелец'.

⁹ Букв. 'небрежный, нерадивый'.

¹⁰ В тексте приводится, очевидно, ошибочное написание *labtai* 'достоверный'.

¹¹ Возможно, перевод тибетского *La can* (тиб. *la* передано ойратским *lab*, тибетская частица обладания *can* — аффиксом совместного падежа *-tu*).

¹² Возможно, дословный перевод тиб. *gdub bu* 'перстень', которое в свою очередь может быть искаженным написанием *mdongs bu* 'белое пятно в форме звезды' тибетской версии сутры.

¹³ В тибетской версии такое имя не встречается, вместо него указаны два имени — *Gtsug phud can* 'Обладающий пучком волос на макушке' и *Bu gu can* 'Бхукин'.

¹⁴ Возможно, от тиб. *gdengs ka* 'капюшон'.

¹⁵ От тиб. *gnyan* 'мифические существа, обитающие в деревьях'. Согласно одной из классификаций тибетского пантеона, духи *ньен* обитают в среднем мире, небожители — в верхнем, а наги — в нижнем.

¹⁶ Дословный перевод тиб. *'phyong gi lchang mo*, где непереводимый слог *'phyong* (альтернативное написание *mchong*) передан в ойратском как *mčong*, тиб. *lchang mo* (*lchang ma*) дословно переведено как «ива».

¹⁷ В тибетской версии сутры перечень имен намного отличается: *Манибхадра*, *Пурнабхадра*, *Губастхана*, *Сампраджняна*, *Пици-Кунли*, *Панчика*, *Кубера*, благородный *Джамбхала* и *Васудхары* (тиб. *ma ḡi bha dra dang / rḡ+rḡa bha dra dang / gu ba+stha na / sam pra+džḡā na dang / pi tsi kun li dang / pa+ñci+ga dang / ku be ra dang / dpal ā+rya 'dzam bha la dang nor rgyun ma*).

7) великие планеты (ойр. *yeke rahā*) — Солнце (ойр. *naran*), Луна (ойр. *saran*), Марс (ойр. *ulān nidütü*), Юпитер (ойр. *ülemji*), Меркурий (ойр. *γadasun*), Венера (ойр. *basang*), Сатурн (ойр. *saben ba*), Раху (ойр. *bariqči Rahula*) и Кету (ойр. *urtu söültü utān*);

8) великие кулилы¹⁸ (ойр. *yeke küliil*) — кулил неба кен (ойр. *ken oqtorγui*), кулил земли кун (ойр. *kün γazar*), кулил железа да (ойр. *dā tömör*), кулил гор гин (ойр. *gin oula*), кулил воздуха сон (ойр. *son kei*), кулил дерева чин (ойр. *čin modun*), кулил огня ли (ойр. *li γal*) и кулил воды кам (ойр. *kam usun*).

Далее в рукописи говорится о том, что ее прочтение, сопровождаемое определенными ритуальными действиями, устраняет вредоносные влияния упомянутых выше восьми классов сверхъестественных существ, если те были разгневаны неправильными действиями людей в начале строительных работ, при проведении различных обрядов жизненного цикла (рождение, свадьба, похороны) и т. д.: «Если неблагоприятное расположение звезд при рождении, во время похорон, при выступлении войска, в начале сельскохозяйственных работ вызвало гнев хозяев местности, гневных нагов и духов *ньен*, это можно исправить подношением внутренностей овцы, первой порции чая и водки, трех белых и трех сладких, различных злаков и лекарств» (ойр. *urida xorsaqsan (?) odun mou buyu: töröqsön odun mou: üküqsen mou odun buyu: sangsariyin odun mou xorsaxui odun mou buyu: čeriq morduxui odun mou: tarāni üyile you üyiledbēsü oduni čuulγan osol boluqsan gem-yēr: γazariyin ezen kigēd doqšin γangγa klu ebderen kilinglebēsü xonini ged[es]ün delegekei kigēd čayin dēji arikiyin dēji: γurban čayān γurban amtatu kigēd eldeb tarān: eldeb em-yēr zasamui*) [Xutuq xaršiyin nayiman gegēni sudur orošibo: f. 8a–8b].

Анализ некоторых из перечисленных имен позволяет установить их санскритское (*Darna bhadra*, *Burna bhadri* и т. д.), тибетское (*Mčong burγasun*, *Rjela*) и китайское (названия *кулилов*) происхождение, причем способы перевода имен собственных разные: в некоторых случаях имя переводится дословно (см. *oron orčini sakiqči* — дословный перевод тиб. *yul 'khor srung* ‘Дхритараштра’), в некоторых — приводится оригинальное написание (*Mahā darna bhadra*), один раз встречается форма *Mčong burγasun*, в которой первая часть представляет собой транслитерацию тиб. *mchong*, а вторая — дословный перевод тиб. *lcang ma*.

Кроме того, некоторые из перечисленных классов относятся к тибетской добуддийской мифологии (духи *ньен*), классы великих небожителей и хранителей богатства, вероятно, относятся к индийскому пантеону, а класс *кулилов* явно имеет китайское происхождение. Класс нагов представлен в мифологии Индии и Китая, а также в добуддийской традиции Тибета представляет собой один из трех основных классов живых существ, относящийся к нижнему, подземному, миру. Присутствие в описании этого класса большого количества имен санскритского происхождения, а также деление нагов на касты позволяет говорить о том, что в тексте, вероятно, представлена индийская классификация этих существ.

Литература

Xutuq xaršiyin nayiman gegēni sudur orošibo [=Святая сутра о восьми светоносных, [устраняющая] неблагоприятные [факторы]] [электронный ресурс] // URL <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/show/collection/7/id/11330> (дата обращения: 15.06.2019).

Gnam sa snang brgyad — Gnam sa snang brgyad [=Восемь светоносных неба и земли] // Gzungs bsdus [=Собрание *дхарани*]. Vol. 1. Delhi: Dkon mchog lha bris, 1194. P. 1502–1519 [электронный ресурс] // URL: [https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160\\$W1KG5988](https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160$W1KG5988) (дата обращения: 15.03.2019).

Норбо Ш. Зая-пандита (материалы к биографии) / пер. со старописьм. монг. яз. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчинова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 335 с.

¹⁸ От монг. *küliil* ‘символическая черта, обозначающая в астрологических сочинениях одну из восьми стихий’. Тибетские названия следующие: *khen*, *khon*, *dwa*, *ging*, *zon*, *'dzen*, *li*, *kham*. В тибетской версии сутры вместо *кулилов* перечисляются шесть триграмм (тиб. *spar kha*).

*Kalmyk Scientific Center of the RAS, Department of Mongolian Philology
Ilishkin str., 8, Elista, 350000, Russian Federation
E-mail.ru: kundgabo@list.ru*

Eight Classes of Supernatural Beings in the Oirat Translation of the *Sutra of Eight Luminaries* (in Kalm. *Nəəmn gegən*)

The main part of the written heritage of the Mongolian peoples is represented by translated Buddhist works, which formed the Buddhist canon and besides were spread as independent texts. One of such texts is the “Sutra of the Eight Luminaries” widely represented in the literary tradition of Mongols and Oirats. The paper presents a study of eight classes of supernatural creatures of the Buddhist pantheon (in Oirat *nayiman ayimaq*), the list of which is given in the Oirat translation of the sutra made by Zaya-pandita Namkhai Dzhamtso. All these beings being tamed by reading of this sutra belong not only to Indian and Chinese mythology, but also to Tibetan indigenous beliefs. The paper surveys also the ways how anthroponyms were translated from Tibetan in Oirat including means of the literal (word-by-word) translation and replication.

Keywords: “Sutra of Eight Luminaries”; *Naiman gegen*; *Bayang jing*; Oirat translation; Zaya-pandita Namkhai Dzhamtso; eight classes of beings; Buddhist mythology.

References

Xutuq xaršiyin nayiman gegēni sudur orošibo [=Supreme Sutra of Eight Luminaries Adverting the Unauspicious]. Available at: <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/show/collection/7/id/11330> (accessed 15 June 2019)

Gnam sa snang brgyad [=Eight Appearances of Heaven and Earth] // *Gzungs bsdus* [=Collection of dhāraṇīs]. Delhi: Dkon mchog lha bris, 1194. P. 1502–1519. Available at: [https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160\\$W1KG5988](https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160$W1KG5988) (accessed 15 June 2019)

Norbo Sh. *Za ya pandita* (biography materials) / transl. from Old Mong. by D. Muzraeva, K. Orlova, V. Sanchirov. Elista: Kalm. Book Publ., 1999. 335 p.